



CANADA

TREATY SERIES 1964 No. 18 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Exchange of Information

Exchange of Notes between CANADA and the
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn August 21 and 28, 1964

Entered into force September 28, 1964

SCIENCE

Échange de renseignements

Échange de Notes entre le CANADA et la
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn les 21 et 28 août 1964

En vigueur le 28 septembre 1964

43 279 918
b 3057434

43 208 608
96447-1
b 1638699



SCIENCE

CONTENTS

PAGE

I Note dated August 21, 1964 from the Ambassador of Canada to the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany 4

French translation of Note No. I 5

II Note dated August 28, 1964 from the Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany 10

English translation of Note No. II 11

French translation of Note No. II 12

Price 35 cents Catalogue No. E1-1964-12
 Price subject to change without notice

Price 35 cents N° de catalogue E1-1964-12
 Prix sujet à changement sans préavis

Roger Duchesne, F.R.S.C.
 Queen's Printer and Controller of Stationery
 Ottawa, Canada
 1964

Roger Duchesne, M.S.C.
 Imprimeur de Sa Majesté et Contrôleur des Imprimeries
 Ottawa, Canada
 1964

Échange de Notes entre le CANADA et la
 RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn les 21 et 28 août 1964

En vigueur le 28 septembre 1964

RECEIVED
 1-11-64

TABLE DES MATIÈRES

	PAGE
I Note en date du 21 août 1964 de l'Ambassadeur du Canada à la République Fédérale d'Allemagne au Ministre des Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne	4
Traduction française de la Note I	5
II Note en date du 28 août 1964 du Ministre des Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur du Canada à la République Fédérale d'Allemagne	10
Traduction anglaise de la Note II	11
Traduction française de la Note II	12

JOHN STARNES
 Excellency
 Monsieur Gerhard Schröder
 Minister of Foreign Affairs
 Bonn

His Excellency
 Dr. Gerhard Schröder,
 Minister of Foreign Affairs,
 Bonn.

EXCHANGE OF NOTES (August 21 and 28, 1964) BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF INFORMATION RELATING TO DEFENCE SCIENCE.

I

*The Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany to the
Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

CANADIAN EMBASSY



AMBASSADE DU CANADA

Bonn, August 21, 1964

No. 1

EXCELLENCY,

I have the honour to propose, on instructions from my Government, that an agreement for the exchange of information in defence science, as set forth in the attached Memorandum of Understanding, be concluded between our two Governments.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this Note, including the attached Memorandum of Understanding, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall come into force one month after the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN STARNES

His Excellency

Dr. Gerhard Schröder,
Minister of Foreign Affairs,
BONN.

(Traduction)

**ÉCHANGE DE NOTES (Le 21 et 28 août 1964) ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
CONCERNANT L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SCIENCE DE LA
DÉFENSE**

I

*L'Ambassadeur du Canada à la République Fédérale d'Allemagne au Ministre
des Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne*

CANADIAN EMBASSY



AMBASSADE DU CANADA

BONN, le 21 août 1964

N° 1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer d'ordre de mon Gouvernement qu'un accord prévoyant l'échange de renseignements sur la science de la défense soit conclu par nos deux Gouvernements aux termes du Mémorandum d'Accord ci-joint.

Si cette proposition est jugée acceptable par votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, le Mémorandum d'Accord ci-joint et votre réponse confirmative constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrerait en vigueur un mois après le jour de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

JOHN STARNES

Son Excellence

Monsieur Gerhard Schröder

Ministre des Affaires

étrangères

BONN.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF
CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GERMANY
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN DEFENCE SCIENCE

1. This Memorandum of Understanding sets forth the broad arrangement between the Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany for the exchange of information for defence purposes in fields of defence research of these states.

2. The fields of defence science and the specific projects to which this arrangement is applicable shall be mutually agreed upon by the Minister of National Defence on behalf of Canada and the Federal Minister of Defence on behalf of the Federal Republic of Germany.

3. The undertakings pursuant to this arrangement shall be known as "Canadian-German Defence Science Information Exchange Programmes". The activity of scientific interchange within a particular and designated field of science shall be known as a "Canadian-German Defence Science Information Exchange Project".

4. In the fields agreed upon in conformity with Article 2 of this arrangement, and to such extent as is permissible under the laws of the Contracting Parties, there shall be a full and frank exchange of information; either Party shall arrange, on request, for mutually agreed representatives of the other state, hereinafter referred to as visitors, to have access to establishments, or other places where the scientific activity on agreed projects is being carried out, for the purpose of obtaining a complete disclosure of information on those projects.

5. The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany recognize that restrictions may be placed on the transmission of certain technical information, where rights respecting such information are vested or enjoyed in or by a third party or third parties. Transmission of such information shall be subject to the approval of the third party or third parties concerned. If access to establishments or other places within the meaning of Article 4 is contingent upon the approval of a third party or third parties, the Governments shall fully endeavour to obtain such approval.

For purposes of this Article the expression "third party" means a person or authority or state not a party to this arrangement.

6. Any proprietary rights in inventions, in particular industrial property rights and copyrights, shall be protected. No use shall be made of information which might endanger or violate these rights, or the acquisition thereof, without prior agreement of those enjoying the aforementioned rights. Such prior agreement shall always be obtained before any such information is used for non-military purposes.

7. The Government of the state of origin may reserve the right to make the release of certain information to governmental authorities other than those specified in Article 2, to non-governmental authorities, or persons of the receiving state, or to or into third states, subject to its explicit consent. Transmission of classified information and material to or into third states shall be permissible only on the basis of a separate arrangement.

8. For the exchange and handling of classified information and material the following shall apply:

- (a) The transmission of classified information from either state to the other state shall be governed by the regulations applicable for NATO classified information and material. Documents and other material

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALLEMAGNE RELATIF À
L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LA SCIENCE DE LA DÉFENSE

1. Dans le présent Mémorandum d'Accord sont énoncés les arrangements généraux entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en ce qui concerne l'échange de renseignements à des fins de défense dans le domaine de la recherche intéressant la défense de ces États.
2. Les domaines de la science de la défense, ainsi que les sujets précis auxquels s'appliqueront les présents arrangements, seront déterminés d'un commun accord par le Ministre de la Défense nationale au nom du Canada, et par le Ministre fédéral de la Défense au nom de la République fédérale d'Allemagne.
3. Les activités découlant des présents arrangements s'appelleront «Programme canado-allemand d'échange de renseignements sur la science de la défense». Chaque activité particulière d'échanges scientifiques dans un secteur particulier et bien défini se nommera «Projet canado-allemand d'échange de renseignements sur la science de la défense».
4. Dans les domaines qui auront été déterminés d'un commun accord en vertu de l'article 2 des présents arrangements, et dans la mesure où les législations des Parties contractantes le permettent, on procédera à un échange total de renseignements; chacune des deux Parties prendra des dispositions, à la demande de l'autre, pour que leurs représentants mutuellement agréés et désignés ci-après sous le nom de visiteurs, aient accès aux établissements ou autres lieux où les travaux scientifiques sur les projets convenus se poursuivront, pour se renseigner complètement à leur sujet.
5. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne reconnaissent que des restrictions pourront être apportées à la transmission de certains renseignements techniques lorsque des tiers possèdent des droits concernant ces renseignements. La transmission de ces renseignements sera soumise à l'approbation de ou des tiers. Si l'accès aux établissements ou autres lieux visés à l'article 4 dépend du consentement de tiers, les deux Gouvernements feront tout leur possible pour obtenir ce consentement. Aux fins du présent article, l'expression «tiers» désigne une personne, un organisme ou un État qui n'est pas Partie au présent Accord.
6. Les droits de propriété relatifs aux inventions, notamment les droits de propriété industrielle et les droits d'auteur, seront protégés. Il ne sera fait aucun usage des renseignements qui pourraient compromettre ou violer ces droits ou en gêner l'acquisition, sans le consentement préalable de ceux qui jouissent des droits précités. Ce consentement devra invariablement être obtenu avant toute utilisation de ces renseignements à des fins non militaires.
7. Le Gouvernement du pays d'origine peut se réserver le droit de donner son consentement explicite avant que soient communiqués certains renseignements à des autorités gouvernementales autres que celles qui sont mentionnées à l'article 2, à des autorités non gouvernementales, ou à des personnes du pays qui doit recevoir les renseignements, ou à des pays tiers. La transmission à des pays tiers de renseignements et de documents revêtus d'une cote de sécurité ne sera permise qu'en vertu d'un arrangement distinct.
8. Les règles suivantes s'appliqueront à l'échange et à l'utilisation des renseignements et documents revêtus d'une cote de sécurité:
 - a) La transmission, par l'un des États à l'autre, de renseignements revêtus d'une cote de sécurité sera régie par les règlements qui s'appliquent aux renseignements et documents revêtus d'une cote de sécurité à l'autre Gouvernement.

shall be forwarded through the official authorities specified in Article 2 of this arrangement or such authorities of the dispatching and recipient states as they may designate.

A declaration shall be attached to the material stating that the material has been classified in the interest of defence, and indicating the classification.

(b) The Government of Canada and the Government of the Federal Republic of Germany mutually undertake to treat as classified all classified information exchanged pursuant to this arrangement, to give such information a security classification at least equivalent to that afforded by the state of origin, and to apply to such information the same security regulations as are applicable to their own classified material and information of the respective classification, or at least apply to such information the security regulations in force for NATO classified information and material.

(c) The classification employed in the two states are:

In Canada

TOP SECRET

SECRET

CONFIDENTIAL

RESTRICTED

In the Federal Republic of Germany

STRENG GEHEIM

GEHEIM

VS—VERTRAULICH

VS—NUR FÜR DEN

DIENSTGEBRAUCH

(d) Visitors shall have access to classified information and material only if they have been duly authorized thereto, and only after notification of their arrival has been sent in good time (normally a minimum of thirty days in advance) to the appropriate authority of the recipient state, together with a certificate of security clearance, by the authority of the dispatching state specified in Article 2 of this arrangement. The certificate must indicate up to what security classification it has been granted. It may only be issued after an appropriate security screening. The notification shall indicate the purpose of the visit and, if appropriate, contain the exact designation of the project within the meaning of Article 3 of this arrangement.

(e) The security classification to be applied pursuant to this arrangement may only be lowered or removed on the request of the Government of the state of origin. The said Government shall give the other Government at least six weeks notice of its intention to lower or remove a security classification. The aforementioned notice shall be directed to the authority of the other state specified in Article 2 of this arrangement. The same authority shall be advised once the lowering or removal of a security classification has been effected.

(f) In the event of the termination of this arrangement, all classified information and material transmitted on the basis of this arrangement must continue to be treated in accordance with the aforementioned security regulations.

9. This arrangement does not refer to application for a patent in respect of classified inventions.

10. This Memorandum of Understanding shall remain in force until six months after a notice of termination has been given in writing by either Government.

curité de l'OTAN. Les documents et autres éléments d'information seront envoyés par l'intermédiaire des autorités officielles mentionnées à l'article 2 des présents arrangements, ou par l'intermédiaire des autorités officielles que le pays d'origine et le pays qui reçoit les renseignements pourront désigner.

Une déclaration sera jointe à la documentation indiquant que celle-ci a été revêtue d'une cote de sécurité dans l'intérêt de la défense; la cote y sera mentionnée.

b) Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engagent à considérer comme revêtus d'une cote de sécurité tous les renseignements échangés en vertu des présents arrangements qui sont revêtus d'une cote de sécurité; ils attribueront à ces renseignements une cote de sécurité au moins égale à celle qui avait été établie par le pays d'origine; ils appliqueront à l'égard de ces renseignements les mêmes règlements de sécurité que ceux qui sont applicables dans le cas de leur propre documentation revêtue d'une cote analogue, ou ils appliqueront à tout le moins à ces renseignements les règlements de sécurité qui sont en vigueur dans le cas de la documentation revêtue d'une cote de sécurité de l'OTAN.

c) Les cotes utilisées dans chaque pays sont:

Au Canada

TRÈS SECRET

SECRET

CONFIDENTIEL

RÉSERVÉ

Dans la République

Fédérale d'Allemagne

STRENG GEHEIM

GEHEIM

VS—VERTRAULICH

VS—NUR FÜR DEN

DIENSTGEBRAUCH

d) Les visiteurs n'auront accès à des renseignements revêtus d'une cote de sécurité que s'ils y ont été dûment autorisés, et seulement après qu'un avis concernant leur arrivée aura été envoyé en temps voulu (normalement, au moins trente jours à l'avance) par l'autorité du pays d'origine visée à l'article 2 du présent accord à l'autorité de l'autre pays. Cet avis doit être accompagné d'un certificat indiquant la cote maximum des documents auxquels les visiteurs pourront avoir accès. Ledit certificat ne peut être délivré qu'après une enquête minutieuse aux fins de sécurité. L'avis indiquera le but de la visite et renfermera, s'il y a lieu, la désignation exacte du projet selon l'acception donnée à ce terme par l'article 3 du présent Accord.

e) Les cotes de sécurité qui seront appliquées conformément au présent accord ne pourront être abaissées ou enlevées qu'à la demande du Gouvernement du pays d'origine. Celui-ci fera part à l'autre Gouvernement, au moins six semaines à l'avance, de son intention d'abaisser ou d'enlever une cote de sécurité. Cet avis sera adressé au représentant de l'autre pays mentionné à l'article 2 du présent Accord. Ledit représentant devra recevoir un autre avis lorsque la cote de sécurité aura été effectivement abaissée ou enlevée.

f) Au cas où il serait mis fin au présent Accord, tous les renseignements revêtus d'une cote de sécurité qui auront été transmis aux termes dudit Accord devront continuer à être traités conformément aux règlements de sécurité susmentionnés.

9. Les présents arrangements ne s'appliquent pas à une demande de brevet concernant une invention revêtue d'une cote de sécurité.

10. Le présent Mémoire d'Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de six mois à compter du jour où un Gouvernement l'aura dénoncé par préavis à l'autre Gouvernement.

II

The Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany
to the Ambassador of Canada to the Federal Republic of Germany

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 28 August 1964

EXZELLENZ,

Den Empfang Ihrer Note vom 21. August 1964 darf ich Ihnen mit Dank bestätigen. Diese Note hat in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut:

“Auf Weisung meiner Regierung habe ich die Ehre, den Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen über den Austausch von verteidigungswissenschaftlichen Informationen, wie es in der beigefügten Vereinbarung niedergelegt ist, vorzuschlagen.

Falls dieser Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist, habe ich die Ehre anzuregen, daß diese Note einschließlich der beigefügten Vereinbarung und Ihre entsprechende Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen darstellen, das nach einem Monat vom Datum Ihrer Antwort an gerechnet in Kraft treten wird.”

Namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland habe ich die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß die Bundesregierung Ihren Vorschlag für den Abschluß eines Abkommens über den Austausch von verteidigungswissenschaftlichen Informationen annimmt und damit einverstanden ist, daß das Abkommen nach einem Monat vom Datum dieser Note an gerechnet in Kraft treten wird.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

GERHARD SCHRÖDER

Seiner Exzellenz
dem kanadischen Botschafter
Herrn John Starnes
BONN

Le Ministre des Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne
L'Ambassadeur du Canada (Translation)

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Bonn, August 28, 1964

EXCELLENCY,

May I thank you for your note dated August 21, 1964, the text of which in its German translation reads as follows:

“Auf Weisung meiner Regierung habe ich die Ehre, den Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen über den Austausch von verteidigungswissenschaftlichen Informationen, wie es in der beigefügten Vereinbarung niedergelegt ist, vorzuschlagen.

Falls dieser Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist, habe ich die Ehre anzuregen, daß diese Note einschließlich der beigefügten Vereinbarung und Ihre entsprechende Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen darstellen, das nach einem Monat vom Datum Ihrer Antwort an gerechnet in Kraft treten wird”.

In the name of the Government of the Federal Republic of Germany I have the honour to inform you that the Federal Government accepts your proposal for the conclusion of an agreement for the exchange of information in defence science and agrees that the agreement shall come into force one month after the date of this note.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

GERHARD SCHRÖDER

H. E. John Starnes
Ambassador of Canada
BONN

Son Excellence
Monsieur John Starnes
Ambassadeur du Canada
Bonn

II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République Fédérale d'Allemagne à
l'Ambassadeur du Canada à la République fédérale d'Allemagne*

LE MINISTRE FÉDÉRAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 28 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 août 1964 dont le texte, dans sa traduction allemande, se lit comme il suit:

«Auf Weisung meiner Regierung habe ich die Ehre, den Abschluß eines Abkommens zwischen unseren beiden Regierungen über den Austausch von verteidigungswissenschaftlichen Informationen, wie es in der beigefügten Vereinbarung niedergelegt ist, vorzuschlagen.

Falls dieser Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist, habe ich die Ehre anzuregen, daß diese Note einschließlich der beigefügten Vereinbarung und Ihre entsprechende Antwort ein Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen darstellen, das nach einem Monat vom Datum Ihrer Antwort an gerechnet in Kraft treten wird».

Au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement fédéral agréé votre proposition concernant la conclusion d'un Accord relatif à l'échange de renseignements sur la science intéressant la défense, et qu'il accepte que cet accord entre en vigueur un mois après la date de la présente Note.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

GERHARD SCHRÖDER

Son Excellence
Monsieur John Starnes
Ambassadeur du Canada
Bonn



CANADA

TREATY AND LEGISLATION No. 10 1961

SCIENCE

Loran-C-100000 in Newton's ...

En vente chez l'imprimeur de la Reine à Ottawa et dans les librairies du Gouvernement fédéral.

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa and at the following Canadian Government bookshops:

Exchange of Notes on ...

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and ...

TORONTO

TORONTO

1100 ...

Mackenzie Building, 35 Adelaide St. East

MONTREAL

MONTREAL

1182 St. Catherine St. West

Etienne-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

ou chez votre libraire.

or through your bookseller.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Canada.

A deposit copy of this publication is also available for reference in public libraries across Canada.

N° de catalogue H3-1964/13

Catalogue No. H3-1964/13 Price 35 cents

Prix sujet à changement sans avis préalable.

Price subject to change without notice.

Roger Dubanel, M.S.R.C.

Roger Dubanel, F.R.S.C.

Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Presse Ottawa, Canada 1963

Queen's Printer and Controller of Stationery Ottawa, Canada 1963

Echange de Notes ...

Ottawa le 31 septembre 1961

En vigueur le 31 septembre 1961

Vertical stamp: 63057180, 103 800, 5018521



3 5036 20091914 3

Le Ministre des Affaires Étrangères de la République Fédérale d'Allemagne
l'Ambassadeur du Canada à la République Fédérale d'Allemagne

LE MINISTRE DES
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 28 août 1964

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available by mail from the Queen's Printer, Ottawa
and at the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA

Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO

Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL

Æterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller

A deposit copy of this publication is also available
for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents

Catalogue No. E3-1964/18

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada

1965

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa,
et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA

Édifce Daly, angle Mackenzie et Rideau

TORONTO

Édifce Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL

Édifce Æterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés
dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents

N° de catalogue E3-1964/18

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1965